

Lucrèce, I,62-79

Éloge d'Epicure

Humana ante oculos foede cum vita jaceret	62
In terris oppressa gravi sub religione, Quae caput a caeli regionibus ostendebat	
Horribili super aspectu mortalibus instans,	65
Primum Graius homo mortalis tollere contra Est oculos ausus primusque obsistere contra; Quem neque fama deum nec fulmina nec minitanti Murmure compressit caelum, sed eo magis acrem Inritat animi virtutem, effringere ut arta	70
Naturae primus portarum claustra cupiret. Ergo vivida vis animi pervicit et extra Processit longe flammantia moenia mundi Atque omne immensum peragravit mente animoque, Unde refert nobis victor quid possit oriri,	75
Quid nequeat, finita potestas denique cuique Qua nam sit ratione atque alte terminus haerens. Quare religio pedibus subjecta vicissim Opteritur, nos exaequat victoria caelo.	79

Vocabulaire dans l'ordre du texte : I vers 62-79

humanus, a, um : humain
ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant
oculus, i, m. : oeil
foede, adv. : honteusement
vita, ae, f. : vie
jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre
terra, ae, f. : terre
opprimo, is, ere, pressi, pressum : opprimer, tuer
gravis, e : sérieux, triste, lourd
sub, prép. : + Abl. : sous
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale
a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
caelum, i, n. : le ciel
religio, onis, f. : scrupule religieux
ostendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, montrer
regio, onis, f. : la région, l'arrondissement
65
horribilis, e : horrible, effrayant
super, prép. : + Abl. : au dessus de, au sujet de
aspectus, us, m. : 1. le regard 2. la faculté de voir 3. la vue
mortalis, e : mortel
insto, as, are, stiti, staturus : 1. se tenir sur 2. presser, insister 3. être sur le point de, être imminent
primus, a, um : premier (comparatif : prior)
Graius, a, um : grec
homo, minis, m. : homme, humain
tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer
contra, adv. : au contraire, en face ; prép+acc : contre
audeo, es, ere, ausus sum : oser
obsisto, is, ere, stiti, - : se placer devant, se dresser contre, résister à
nec, neque adv. : et...ne...pas
fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation
deum = deorum

fulmen, inis, n. : foudre
minitor, aris, ari : menacer (+ Datif)
murmur, uris, n. : le murmure, le grondement
comprimo, is, ere, pressi, pressum : presser, tenir enfermé, arrêter, retenir, contenir, intimider
eo, adv. : à ce point (*souvent suivi de ut = que*) ; *avec comparatif* : d'autant
magis, adv. : plus
acer, cris, cre : vif, ardent
70

inrito, as, are : pousser à, exciter
animus, i, n : âme, esprit
virtus, utis, f. : courage, honnêteté
ef-fringo (ec-fringo) , is, ere, fregi, fractum : briser, saccager
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que
(conséquence) adv. : comme, ainsi que
artus (arctus) , a, um : serré, étroit
natura, ae, f. : nature
porta, ae, f. : porte (d'une ville)
claustra, orum n pl: la fermeture
cupio, is, ire, ivi, itum : désirer
ergo, inv. : donc
vividus, a, um : plein de vie, vigoureux, vif, énergique
vis, -, f. : force
animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit
per-vinco, is, ere, vici, victum : vaincre complètement, triompher
extra, + acc. : en dehors de
procedo, is, ere, cessi, cessum : s'avancer, aboutir à
longe, inv. : longuement, au loin
flammo, as, are : être enflammé, flamber
moenia, ium, n. : les murs, les murailles
mundus, i, m. : monde
omnis, e : tout
immensum, i n : l'immensité, le tout
per-agro, as, are : parcourir
mens, entis, f. : esprit
75

unde, adv. : d'où
re-fero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe)
nos, nostrum : nous, je
victor, oris, m. : vainqueur
quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
possum, potes, posse, potui : pouvoir
orior, iris, iri, ortus sum : naître, tirer son origine, se lever (soleil)
nequeo, es, ere : ne pas pouvoir
finio, is, ire, ivi, itum : délimiter, finir
potestas, atis, f. : 1. la puissance, le pouvoir 2. le pouvoir d'un magistrat 3. la faculté, l'occasion de faire qqch.
denique, adv. : enfin
quisque, quaeque, quidque : chacun, chaque
quisnam, quaenam quidnam : quel donc, qui donc
ratio, onis, f. : la raison, le raisonnement, le compte
alte, inv. : en haut, de haut ; profondément
terminus, i, m. : la borne, la limite
haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché, être fixé
quare, inv. : c'est pourquoi, pourquoi
pes, pedis, m : le pied
sub-jicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, mettre sous, placer sous, soumettre, assujettir
vicissim, adv. : à son tour
obtero (optero), is, ere, trivi, tritum : broyer, fouler aux pieds, mépriser
ex-aequo, as, are : rendre égal
victoria, ae, f. : victoire

Vocabulaire par ordre alphabétique :

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
acer, cris, cre : vif, ardent
alte, inv. : en haut, de haut
animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit
ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant
artus, a, um : serré, étroit
aspectus, us, m. : 1. le regard 2. la faculté de voir 3. la vue
audeo, es, ere, ausus sum : oser
caelum, i, n. : ciel
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale
claustrum, i, n. : tjrs au pl. : claustra, orum : la fermeture
comprimo, is, ere, pressi, pressum : presser, tenir enfermé, arrêter, retenir, contenir, intimider
denique, adv. : enfin
contra, adv : au contraire, en face ; prép+acc : contre
cupio, is, ere, ii ou iui, itum : désirer
deus, i, m. : le dieu (G pl deorum ou deum)
effringo, is, ere, fregi, fractum : briser, saccager
eo, adv. : à ce point (*souvent suivi de ut = que*) ; d'autant (*avec comparatif*)
ergo, inv. : donc
et, conj. : et, aussi
exaequo, as are : rendre égal
extra, + acc. : en dehors de
fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation
finio, is, ire, iui, itum : délimiter, finir
flammo, as, are : être enflammé, flamber
foede, adv. : honteusement
fulmen, inis, n. : foudre
Graius, a, um : grec
gravis, e : sérieux, triste, lourd
haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché, être fixé
homo, hominis, m. : homme, humain
horribilis, e : horrible, effrayant
humanus, a, um : humain
immensum, i, n. : l'immensité, le tout
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
inrito, as, are : pousser à, exciter
insto, as, are, stiti, staturus : 1. se tenir sur 2. presser, insister 3. être sur le point de, être imminent, menaçant
jaceo, es, ere, ui : être étendu, s'étendre
longe, inv. : longuement, au loin
magis, adv. : plus
mens, entis, f. : esprit
minitor, aris, ari : menacer (+ Datif)
moenia, ium, n. : les murs, les murailles
mortalis, e : mortel
mundus, i, m. : monde
murmur, uris, n. : le murmure, le grondement
nam, conj. : de fait, voyons, car
natura, ae, f. : nature
nec, neque adv. : et...ne...pas
nos, nostrum : nous, je
oculus, i, m. : oeil
omnis, e : tout
ostendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, montrer
nequeo, is, ire, quiui-qui, quitum : ne pas pouvoir ; - quin : ne pouvoir s'empêcher de.
obsisto, is, ere, stiti, - : se placer devant, se dresser contre, résister à
obtero, is, ere, trivi, tritum : broyer, fouler aux pieds, mépriser
opprimo, is, ere, pressi, pressum : opprimer, tuer
orior, iris, iri, ortus sum : naître, tirer son origine, se lever (soleil)
porta, ae, f. : porte (d'une ville)

procedo, is, ere, cessi, cessum : s'avancer, aboutir à
quare, inv. : c'est pourquoi, pourquoi
peragro, as, are : parcourir
pervinco, is, ere, vici, victum : vaincre complètement, triompher
pes, pedis, m. : pied
possum, potes, posse, potui : pouvoir
potestas, atis, f. : 1. la puissance, le pouvoir 2. le pouvoir d'un magistrat 3. la faculté, l'occasion de faire qqch.
primus, a, um : premier (comparatif : prior)
qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
quid, inv. : pourquoi ?, après si, nisi, ne, num = aliquid
quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose
ratio, onis, f. : la raison, le raisonnement, le compte
refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe) ; faire un rapport
regio, onis, f. : la région, l'arrondissement
religio, onis, f. : scrupule religieux
sed, conj. : mais
sub, prép. : + Abl. : sous
subjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, mettre sous, placer sous, soumettre, assujettir
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
super, prép. : + Abl. : au dessus de, au sujet de
terminus, i, m. : la borne, la limite
terra, ae, f. : terre
tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer
unde, adv. : d'où
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que
(conséquence) adv. : comme, ainsi que
vicissim, adv. : à son tour
victor, oris, m. : vainqueur
victoria, ae, f. : victoire
virtus, utis, f. : courage, honnêteté
vis, -, f. : force
vita, ae, f. : vie
vividus, a, um : plein de vie, vigoureux, vif, énergique
volo, vis, velle : vouloir

Vocabulaire

Fréquence 1

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit
ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant
audeo, es, ere, ausus sum : oser
caelum, i, n. : ciel
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale
contra, adv : au contraire, en face ; prép+acc : contre
deus, i, m. : le dieu
eo, adv. : à ce point (souvent suivi de ut = que) ; d'autant (*avec comparatif*)
ergo, inv. : donc
et, conj. : et, aussi
fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation
gravis, e : sérieux, triste, lourd
homo, minis, m. : homme, humain
humanus, a, um : humain
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre

Éloge d'Epicure

longe, inv. : longuement, au loin
 magis, adv. : plus
 mens, entis, f. : esprit
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 natura, ae, f. : nature
 nec, neque adv. : et...ne...pas
 nos, nostrum : nous, je
 oculus, i, m. : oeil
 omnis, e : tout
 ostendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, montrer
 pes, pedis, m. : pied
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 primus, a, um : premier (comparatif : prior)
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
 ratio, onis, f. : la raison, le raisonnement, le compte
 refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe)
 regio, onis, f. : la région, l'arrondissement
 sed, conj. : mais
 sub, prép. : + Abl. : sous
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 terra, ae, f. : terre
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer
 unde, adv. : d'où
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
 virtus, utis, f. : courage, honnêteté
 vis, -, f. : force
 vita, ae, f. : vie
 volo, vis, velle : vouloir

Fréquence 2

acer, cris, cre : vif, ardent
 cupio, is, ere, ii ou iui, itum : désirer
 extra, + acc. : en dehors de
 haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché
 moenia, ium, n. : les murs, les murailles
 mortalis, e : mortel
 mundus, i, m. : monde
 orior, iris, iri, ortus sum : naître, tirer son origine, se lever (soleil)
 porta, ae, f. : porte (d'une ville)
 procedo, is, ere, cessi, cessum : s'avancer, aboutir à
 quare, inv. : c'est pourquoi, pourquoi
 super, prép. : + Abl. : au dessus de, au sujet de
 victor, oris, m. : vainqueur
 victoria, ae, f. : victoire

Fréquence 3

Éloge d'Epicure

artus, a, um : serré, étroit

finio, is, ire, iui, itum : délimiter, finir

fulmen, inis, n. : foudre

insto, as, are, stiti, staturus : 1. se tenir su 2. presser, insister 3. être sur le point de, être imminent, être menaçant

opprimo, is, ere, pressi, pressum : opprimer, tuer

Fréquence 4

alte, inv. : en haut, de haut

aspectus, us, m. : 1. le regard 2. la faculté de voir 3. la vue

immensus, a, um : immense

nequeo, is, ire, quiui-quii, quitum : ne pas pouvoir ; - quin : ne pouvoir s'empêcher de.

religio, onis, f. : scrupule religieux

Ne pas apprendre

claustrum, i, n. : tjrs au pl. : claustra, orum : la fermeture

comprimo, is, ere, pressi, pressum : presser, tenir enfermé, arrêter, retenir, contenir, intimider

denique, adv. : enfin

effringo, is, ere, fregi, fractum : briser, saccager

exaequo, as are : rendre égal

flammo, as, are : être enflammé, flamber

foede, adv. : honteusement

Graius, a, um : grec

horribilis, e : horrible, effrayant

immensum, i n : l'immensité, le tout

inrito, as, are : pousser à, exciter

minitor, aris, ari : menacer (+ Datif)

murmur, uris, n. : le murmure, le grondement

obsisto, is, ere, stiti, - : se placer devant, se dresser contre, résister à

obtero, is, ere, trivi, tritum : broyer, fouler aux pieds, mépriser

peragro, as, are : parcourir

pervinco, is, ere, vici, victum : vaincre complètement, triompher

potestas, atis, f. : 1. la puissance, le pouvoir 2. le pouvoir d'un magistrat 3. la faculté, l'occasion de faire qqch.

quid, inv. : pourquoi ?, après si, nisi, ne, num = aliquid

quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose

subjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, mettre sous, placer sous, soumettre, assujettir

terminus, i, m. : la borne, la limite

vicissim, adv. : à son tour

vividus, a, um : plein de vie, vigoureux, vif, énergique

Traduction au plus près du texte

Alors que la vie humaine gisait honteusement sous les yeux
Écrasée sur les terres sous le poids de la superstition,
Qui montrait sa tête, depuis les régions du ciel,
Aux mortels, en <les> menaçant d'en-haut de son horrible aspect,
Pour la première fois, un Grec, un homme, osa lever face à elle
Ses yeux mortels, et, le premier, résister, face à elle;
Et lui, ni la réputation des dieux, ni les coups de foudre, ni le ciel
Avec son grondement menaçant, ne l'arrêtèrent,
mais il excitèrent le courage d'autant plus âpre de son cœur, si bien qu'il
désirait briser, le premier, les verrous bien fermés des portes de la nature.
Ainsi, l'énergie vigoureuse de son cœur remporta la victoire, et il s'avança
loin à l'extérieur des murailles enflammées du monde,
Et parcourut aussi le tout immense grâce à son intelligence et son cœur,
D'où il nous fait le rapport, vainqueur, de ce qui peut naître,
De ce qui ne le peut pas, du système
par lequel (*quanam ratione*), finalement, pour chaque être, un pouvoir a été délimité, et une
borne existe, profondément fixée.
C'est pourquoi la superstition, soumise, à son tour,
Est foulée aux pieds; cette victoire nous rend égaux au ciel.